

## TLIET GHANJIET ANTIKI MALTIN

Anna Borg Cardona, B.A., L.T.C.I., A.T.C.L.

Fl-1791, il-Konti ta' Saint Priest, li kien ukoll kavallier ta' San Ġwann, hareġ ktieb bil-Franciz jismu "*Malte par un voyageur francois*"<sup>1</sup> Dan ma damx ma sar wiehed mill-kotba l-izjed imfittxijin mill- vjaġġaturi li kellhom hsieb jaslu sa' Malta.

Saint Priest ġabar hafna rqaqat fuq l-istorja ta' Malta u l-hajja tal-Maltin. Fosthom isemmi li baqa' mistaġġeb bl-imhabba kbira li l-Maltin kellhom għall-poezija. Jghidilna li dak iż-żmien missirijietna kienu jghannu l-poeziji tagħhom akkumpanjati minn "xi tip ta'vjolin jew lira". Hawnhekk tajjeb ninnotaw li l-ghana mhux dejjem kien akkumpanjat mill-kitarri kif inhu illum u forsi jmissna nergħu nippruvaw nghanu izjed mad-daqqa tal-vjolin illi huwa hafna izjed kapaċi jimita l-kisriet u l-meliżmi<sup>2</sup> naturali tal-vuċi fil-ghana Malti.

Saint Priest isemmi tliet ghanjiet li fis-seklu tmintax diġa kienu jitqiesu bhala "antiki". Jinnota wkoll li dawn il-poeziji qosra ta' kwartini, kellhom rima ta' *abcb*, li kif nafu huwa t-taqbil l-aktar komuni fil-ghana Malti. Dawn l-ghanjiet Saint Priest qalibhom għall-Franciz izda ra kif għamel u niżżilhom ukoll mill-aħjar li seta' bil-Malti. Dak iż-żmien, il-Malti miktub kien għadu haġa rari hafna u Saint Priest naturalment sabha bi tqila li jirriproduċi dak li sama'. Izda f'dan sab l-ghajnuna ta' *M. l'Abbe Navarro*, li kien il-librar tal-biblijoteka. Għal dawn l-ghanjiet, Saint Priest jghidilna li, peress li ma kienx hemm alfabet fiss, huwa juza ftit ittri Gharbin u oħrajn "mill-alfabet Taljan".<sup>3</sup> Dawn huma l-ghanjiet li hu jagħti fl-1791, u li jiena qlibt għall-ortografija ta' llum:

- I Min jitma fit-tama / It-tama tqarraq bih,  
Jagħmel ir-rih fil-bomblu / Jahseb li jsiefer bih.
- II Smajt l'inti tarbit l-imhabba, / Ghidli fl-imhabba xi ġralek?  
Ejja thaddet ghomm(t)tok mieghi / Ghax nahseb li jiena ġrali bhalek.
- III Ghadira li tixrob minnha / Nitolbok la ddardarhiex  
Ghax imur żmien u jiġi iehor / Tfittixha u ma ssibhiex.



Ghajn kbir illi l-Konti ta' Saint Priest ma jaghtina l-ebda hjiel ta' kif kienet il-melodija ta' dawn l-ghanjiet. Irridu nghidu li l-interess fil-poeziji, jew fil-kliem ta' l-ghanjiet, beda hafna qabel nibet xi ftit ta' interess fil-melodiji muzikali Maltin. Izda l-kliem wahedhom ma jaghmlux il-ghanja; jehtiegu wkoll il-melodija. Tant hu hekk illi meta bil-Malti ahna nużaw il-kelma *Ghanja* ahna dejjem infissru l-poezija flimkien man-noti muzikali taghha.

Gara li fl-1822 wasal Malta wiehed jismu G(ustav) Parthey, li kien bniedem istruwit f' hafna suggetti, bhall-filosofija, il-mitologija Griega u l-ġografija, u ppublika ghadd ta' kotba fuqhom. Parthey dar Sqallija u wara niżel sa Malta fejn wasal fil-hdax ta' Lulju. Baqa' hawn sal-bidu ta' Settembru, imbaghad kompli fi triqtu lejn Lixandra. Ta' dan il-vjaġġ twil tiegħu halla rendikont dettaljat f'kitba ta' żewġ volumi li semmiehom "*Wanderungen durch Sicilien und die Levante*". L-ewwel volum ġie ppublikat f'Berlin fl-1834 u t-tieni f'Berlin ukoll fl-1840. Fil-paġni 348 sa 412 ta' l-ewwel volum Parthey jiddiskrivi l-miġja tiegħu f'Malta.<sup>4</sup> Mela gara li dan il-vjaġġatur ukoll iltaqa' ma' l-ghanjiet daqstant popolari li kien semma Saint Priest u niżżel tnejn minnhom fil-kitba tiegħu. Insibu li ż-żewġ ghanjiet li għażel huma l-ewwel u t-tielet ta' Saint Priest. Izda Parthey għal xi raġuni għoġbu jniżżilhom bit-Taljan. Wisq probabbli li xi hadd Malti ta' ċertu livell ta' skola qalibhomlu mill-Malti għall-ilsien Taljan. .

B'xorti tajba għalina, Parthey ma kienx kuntent bil-kliem biss ta' l-ghanjiet, izda żied magħhom in-noti muzikali. U li kieku ma kienx għalih ahna konna nibqgħu ma nafux il-melodija ta' l-ghanjiet ta' Saint Priest. Mill-kitba ta' Parthey, jidher li dawn iż-żewġ ghanjiet kienu jitghannew fuq l-istess melodija, haġa li ssir spiss fil-ghana Malti. Ahna nħobbu nużaw melodija wahda għal hafna poeziji differenti. Din hija haġa li tigris hafna wkoll fit-tradizzjoni Għarbija.

Fl-imghoddi kien hemm drawwa li wiehed iżid akkumpanjament mal-melodiji sempliċi tradizzjonali. U hekk għamel Parthey. L-istess kien għamel, per eżempju, Badger meta niżżel *Hanina seyr insiefer*<sup>5</sup> u l-istess ukoll kien għamel Edward Jones meta ppublika *Maltese Melodies* u ż-żifniet Maltin f'*Terpsichore's Banquet*.<sup>6</sup> Illum il-ġurnata studjużi tal-muzika jippruvaw kemm jista' jkun la jżidu u lanqas inaqqsu minn dak li jisimghu.



Il-melodija li fuqha jitghannew dawn iż-żewġ poeziji, Parthey isejjhilha *Canzonetta Maltese*, u jien qeghda ingibha hawn (Ez. Mużikali 1) kif tidher fl-*appendiċi ta' l-ewwel volum tieghu*, fost melodiji popolari Taljani u Sqallin ta' dak iż-*zmien*. :

**Ez. Mużikali 1. Canzonetta Maltese.**

Biż-żmien, dil-melodija ta' Parthey ntnesiet ghal kollox u illum m'ghadhiex tinstema' iżjed. Dan hu tassew ghajb u kien biex intaffu daqsxejn dan in-nuqqas li jiena u shabi tal-grupp Ġukulari daqqejnieha u ghannejnieha għall-ewwel darba fil-Festival ta' l-Ghana li sar fis-16 ta' Mejju 2003, fl-Argotti. Issa forsi xi hadd iehor ukoll jithajjar jghanni dawn l-ghanjiet fuq din il-melodija tant sabiha. L-ghanja numru II ta' Saint Priest, li Parthey ma jsemmihiex, tista' titghanna faċilment fuq l-istess melodija, kif jistghu jitghannew ukoll gzuz ta' ghanjiet ohra Maltin ta' l-istess tip.

Hawnhekk jiena nixtieq niringrazzja minn qalbi lil Dun Gwann Azzopardi kif ukoll lil Paolo Emilio Carapezza<sup>7</sup> u nghid illi kieku ma kienx ghal Dun Gwann li gentilment ghaddieli din il-biċċa mużika li kien sab il-mużikologu Carapezza, kieku aktarx illi ma kont qatt nasal biex niskopriha. Billi l-ktieb ta' Parthey huwa miktub bit-Tedesk u b'dan l-ilsien jien ma nafx naqra, x'aktarx illi lanqas ma kont biss nasal inqalleb fih. Meta qrajthom, jiena mill-ewwel għaraft li dawn il-kwartini miktubin bit-Taljan ma kinux ghajr traduzzjoni ta' l-ghanjiet antiki ta' Saint Priest. Issa, wara dan iż-żmien kollu, il-kliem jista' jerga' jingħaqad mill-ġdid mal-melodija originali tieghu.

U b'hekk ghandna melodija ohra li biha nistghu nvarjaw iżjed il-mużika tradizzjonali tagħna, u fl-istess hin nergghu nagħtu l-hajja lil dawn l-ghanjiet antiki Maltin.

**Noti:**

1. Guignard, F.E. De, Comte de Saint Priest. *Malte par un voyageur françois* (Malte: 1791).
2. Meliżmi huma noti differenti li jitkantaw fuq l-istess sillaba. L-Ghana la Bormliża (Ghana fil-gholi) hu mimli meliżmi.
3. Ara Guignard, F.E. De, Comte de saint Priest. *Op. cit.* p.63



4. G. Parthey, *Wanderungen durch Sicilien and die Levante*, 2 volumi (Berlin: U  
ewwel **voluml834**, i.-tieni voluml840). Il-Bibjoteka Nazionali, Malta, nsibu kopja  
ta - ew volumi ta' Parthey ;ref BN a-6I
5. George Percy Badger, *Description of Malta and Gozo* (Malta: 1838), 84-86.
6. Ghax xoghlijiet ta' Edward Jones ara Anna Borg Cardona. *A Musical Legacy:  
Malta-related music found in foreign libraries* (Malta: 2002) 75-155.
7. Carapezza jsemmi l-ktieb ta' Parthey fix-xoghol tieghu *Antichità Etnomusicali  
Siciliane*, Archivio delle tradizioni Popolari Siciliane, (Palermo: 1977), 7.